

37 Накладная ЦИМ/СМГС Frachtbrief CIM/SMGS		Оригинал накладной Frachtbrieforiginal		1		40		41		42		43	
При перевозке по ЦИМ, также и в случае противоречивого соглашения, должны соблюдаться стандартные правовые предписания ЦИМ. Кроме того, применяются общие условия перевозчика. При перевозке по СМГС применяются предписания СМГС. Im Geltungsbereich der Einheitlichen Rechtsvorschriften CIM unterliegt die Beförderung auch bei einer gegenseitigen Abmachung, den Einheitlichen Rechtsvorschriften CIM. Ausserdem sind die Allgemeinen Beförderungsbedingungen des Beförderers anwendbar. Im Geltungsbereich des SMGS unterliegt die Beförderung den SMGS-Beförderungsbedingungen.		1 Отправитель (Наименование, адрес, страна) ¹ Absender (Name, Anschrift, Land) ¹		2 Код отправителя		7 Заявления отправителя Erklärungen des Absenders		8 Ссылка отправителя/№ договора Absender Referenz/Vertrags-Nr.		44		45	
Подпись Unterschrift		Наименование, адрес, подпись (или печать) отправителя груза		3 Код клиента/плательщика		Примечания отправителя, являющиеся обязательными для перевозчика / железной дороги.							
		4 Получатель (Наименование, адрес, страна) Empfänger (Name, Anschrift, Land)		5 Код получателя		9 Документы, приложенные отправителем Vom Absender beigefügte Begleitpapiere							
		Наименование, адрес, телефон, страна получателя груза		6 Код клиента/плательщика		Перечень всех необходимых для перевозки сопроводительных документов, приложенных отправителем к накладной							
		Электронная почта – E-Mail Тел. – Tel. Факс – Fax		Электронная почта – E-Mail Тел. – Tel. Факс – Fax		16 Место приема Übernahmeort		Месяц – день – время Monat – Tag – Stunde		17 Код места приема		18 Место приема груза	
10 Место доставки Ablieferungsort		11 Код станции доставки		12		Станция отправления – Versandbahnhof		Страна/Железная дорога – Land/Bahn		19 № вагона – Wagen Nr.		48 Масса груза после перегрузки Masse nach Umladung	
Указание места доставки, станции и страны						Станция отправления – Versandbahnhof		Страна/Железная дорога – Land/Bahn		Сокращенные наименования транзитных железных дорог СМГС в порядке их проследования грузом		через – durch	
Станция назначения – Bestimmungsbahnhof		Страна/Железная дорога – Land/Bahn		13 Коммерческие условия – Kommerzielle Bedingungen		14 Номер договора с клиентом		18 Транзитное фактурирование – Transifakturierung a) СМГС – SMGS		b) Линия ЦИМ Strecke CIM		через – durch	
Маршрут, перевозчик, другие условия								Сокращенные наименования транзитных железных дорог СМГС в порядке их проследования грузом					
15 Отметки, необязательные для перевозчика/железной дороги – Für den Beförderer unverbindliche Vermerke								19 № вагона – Wagen Nr.		23 Код НХМ/ТНГ NHM/GNG-Code		24 Масса определена отправителем Masse Absender	
20 Наименование груза Bezeichnung des Gutes		Наименование груза, знаки, марки. Род упаковки груза		21 Необычная отправка Aussergewöhnliche Sendung		да ☐		22 РИД/Приложение 2 к СМГС RID/Anlage 2 SMGS		да ☐		38 Масса определена железной дорогой Masse Bahn	
Знаки, марки Zeichen, Marken		Упаковка Verpackung		Число мест Stückzahl									

Номера пломб		Внесение отметок таможенными ведомствами или признанными таможной отправителями		26 Отметки таможенные Zollamtliche Vermerke	27 Ценность груза Wert des Gutes 39 Проверка Überprüfung
Пломбы – Verschlüsse					
А Линия Strecke	49	50	51	58	25 Отправка Sendung ☐ повагонная Wagenladung ☐ контейнерная Container 59 Код оплаты Frankaturcode 60 Маршруты – Leitungswege
	54	55	56	57	
В Линия Strecke	49	50	51	58	61 Таможенное оформление – Zollbehandlung 62 Коммерческий акт ЦИМ № Tatbestandsaufnahme CIM Nr. 63 Удлиннение срока доставки ЦИМ – Lieferfristverlängerung CIM
	54	55	56	57	
29 Место переотправки² – Neuaufgabeort² Указание места переотправки		30 Место и время переотправки Ort und Zeitpunkt der Neuaufgabe Фактическое место переотправки и даты приема груза и накладной следующим перевозчиком		Код – Code от – von до – bis Место – Ort	
64 Заявления перевозчика – Erklärungen des Beförderers 66 а) Договорной перевозчик – Vertraglicher Beförderer Подпись – Unterschrift б) Упрощенная процедура для железнодорожных отправок Vereinfachtes Eisenbahnversandverfahren да ☐ нет ☐ Код основного ответственного лица Code Hauptverpflichteter		65 Другие перевозчики – Andere Beförderer Наименование, адрес – Name, Anschrift 67 Дата прибытия – Ankunftsdatum Дата прибытия № получения – Empfangs-Nr. 70 Календарный штамп станции отправления Tagesstempel Versandbahnhof		Линия – Strecke 68 Предоставлен Bereitgestellt 69 Идентификация отправки Sendungs-Identifikation 71 Подтверждение получения Empfangsbescheinigung Страна – Land Перевозчик Unternehmen Станция – Bahnhof № отправки Versand Nr.	
		Дата и подпись получателя при доставке груза Дата, подпись – Datum, Unterschrift		28 Место и дата оформления накладной – Ort und Datum der Ausstellung Место и дата (год, день, месяц) оформления накладной	

Оборотная сторона накладной

73 Сообщение – Verkehr				80 № позиции Positions Nr.	81 Класс Klasse	82 Ставка Frachtsatz	83 Расчетная масса (кг) Frachtpflichtige Masse (kg)	88 Расчеты с отправителем Расчеты с отправителем		89 Расчеты с получателем Kontenabrechnung mit dem Empfänger Расчеты с получателем	
								90 Сумма в Betrag in	91 Сумма в Betrag in	92 Сумма в Betrag in	93 Сумма в Betrag in
74 Провозная плата от Fracht von								94	95	96	
до bis											
Дополнительные сборы Nebengebühren		=			=						
		=			=						
		=			=			98	99	100	
84		85		86 Км–Km	87 Тариф–Tarif	Итого Zusammen		102	103	104	105
75 Провозная плата от Fracht von				80	81	82	83	94		96	
до bis											
Дополнительные сборы Nebengebühren		=			=						
		=			=			98		100	
84		85		86 Км–Km	87 Тариф–Tarif	Итого Zusammen		102	103	104	105
76 Провозная плата от Fracht von				80	81	82	83	94		96	
до bis											
Дополнительные сборы Nebengebühren		=			=						
		=			=			98		100	
84		85		86 Км–Km	87 Тариф–Tarif	Итого Zusammen		102	103	104	105
77				80	81	82	83				

до bis												94		96		97											
Дополнительные сборы Nebengebühren		= = =																									
84		85										86 Км–Km		87 Тариф–Tarif		Итого Zusammen		98		102		103		104		105	
110 Курс пересчёта – Umrechnungskurs																											
Дороги отправления – Versandbahn														Дороги назначения – Bestimmungsbahn		Всего Total		106		107		108		109			
111 Отметки о расчётах платежей – Vermerke Frachtberechnung														1107' Всего взыскать с отправителя (прописью) – Insgesamt vom Absender zu erheben (in Worten) Общая сумма взыскиваемых с отправителя платежей в соответствии с графой 107. Подтверждается подписью работника железной дороги										Подпись – Unterschrift			
														1109' Всего взыскать с получателя (прописью) – Insgesamt vom Empfänger zu erheben (in Worten) Общая сумма взыскиваемых с получателя платежей в соответствии с графой 109. Подтверждается подписью работника железной дороги										Подпись – Unterschrift			
112 Дополнительно взыскать с отправителя – Zusätzlich vom Absender zu erheben																											
⁰ Для отправок из государств, применяющих Единые правовые предписания ЦИМ: отправитель в накладной является отправителем по договору перевозки ЦИМ и одновременно получателем по договору перевозки ЦИМ и отправителем по договору перевозки СМГС. Для отправок из государств, применяющих СМГС: отправитель в накладной является отправителем по договору перевозки СМГС и одновременно получателем по договору перевозки СМГС и отправителем по договору перевозки ЦИМ. ² Место изменения режима правового регулирования перевозок по ЦИМ и СМГС. Данное место переотправки одновременно является также – в сообщении ЦИМ → СМГС: местом доставки согласно ЦИМ и станцией отправления согласно СМГС, – в сообщении СМГС → ЦИМ: станцией назначения согласно СМГС и местом приёма груза согласно ЦИМ.														¹ Sendungen aus Staaten, die die einheitlichen Rechtsvorschriften CIM anwenden: Der Absender im Frachtbrief ist Absender des CIM-Beförderungsvertrags und gleichzeitig Empfänger des CIM-Beförderungsvertrags und Absender des SMGS-Beförderungsvertrags. Sendungen aus Staaten, die das SMGS anwenden: Der Absender im Frachtbrief ist Absender des SMGS-Beförderungsvertrags und gleichzeitig Empfänger des SMGS-Beförderungsvertrags und Absender des CIM-Beförderungsvertrags. ² Ort des Übergangs zwischen den Beförderungsregimen CIM und SMGS. Dieser Neuaufgabeort ist gleichzeitig – im Verkehr CIM → SMGS: Ablieferungsort gemäss CIM und Versandbahnhof gemäss SMGS, – im Verkehr SMGS → CIM: Bestimmungsbahnhof gemäss SMGS und Übernahmeort gemäss CIM.										119 Штемпель станции взвешивания – Stempel des Wiegebahnhofs Подпись – Unterschrift Штемпель станции взвешивания с подписью весовщика			
														Оригинал накладной Frachtbrieforiginal										1			

37 Накладная ЦИМ/СМГС Frachtbrief CIM/SMGS		Дорожная ведомость Frachtkarte		2		40		41		42		43					
						44		45		46		47					
При перевозке по ЦИМ, также и в случае противоречивого соглашения, должны соблюдаться стандартные правовые предписания ЦИМ. Кроме того, применяются общие условия перевозчика. При перевозке по СМГС применяются предписания СМГС. Im Geltungsbereich der Einheitlichen Rechtsvorschriften CIM unterliegt die Beförderung auch bei einer gegenseitigen Abmachung, den Einheitlichen Rechtsvorschriften CIM. Ausserdem sind die Allgemeinen Beförderungsbedingungen des Beförderers anwendbar. Im Geltungsbereich des SMGS unterliegt die Beförderung den SMGS-Beförderungsbedingungen.		1 Отправитель (Наименование, адрес, страна)¹ Absender (Name, Anschrift, Land)¹ Наименование, адрес, подпись (или печать) отправителя груза Подпись Unterschrift 4 Получатель (Наименование, адрес, страна) Empfänger (Name, Anschrift, Land) Наименование, адрес, телефон, страна получателя груза		2 Код отправителя 3 Код клиента/плательщика Электронная почта – E-Mail Тел. – Tel. Факс – Fax 5 Код получателя 6 Код клиента/плательщика Электронная почта – E-Mail Тел. – Tel. Факс – Fax		7 Заявления отправителя Erklärungen des Absenders 8 Ссылка отправителя/№ договора Absender Referenz/Vertrags-Nr. Примечания отправителя, являющиеся обязательными для перевозчика / железной дороги.		9 Документы, приложенные отправителем Vom Absender beigelegte Begleitpapiere Перечень всех необходимых для перевозки сопроводительных документов, приложенных отправителем к накладной		16 Место приема Übernahmeort Месяц – день – время Monat – Tag – Stunde Дата приема 17 Код места приема Место приема груза Станция отправления		Станция отправления – Versandbahnhof Страна/Железная дорога – Land/Bahn		18 Транзитное фактурирование – Transitfakturierung a) СМГС – SMGS b) Линия ЦИМ Strecke CIM через – durch Сокращенные наименования транзитных железных дорог СМГС в порядке их проследования грузом		19 № вагона – Wagen Nr. № вагона 48 Масса груза после перегрузки Masse nach Umladung	
10 Место доставки Ablieferungsort 11 Код станции доставки Указание места доставки, станции и страны Станция назначения – Bestimmungsbahnhof Страна/Железная дорога – Land/Bahn		12 13 Коммерческие условия – Kommerzielle Bedingungen Маршрут, перевозчик, другие условия 14 Номер договора с клиентом		15 Отметки, необязательные для перевозчика/железной дороги – Für den Beförderer unverbindliche Vermerke		20 Наименование груза Bezeichnung des Gutes Знаки, марки Zeichen, Marken Наименование груза, знаки, марки. Род упаковки груза		21 Необычная отправка Aussergewöhnliche Sendung да ☐ ja ☐ 22 РИД/Приложение 2 к СМГС RID/Anlage 2 SMGS да ☐ ja ☐ Число мест Stückzahl		23 Код НХМ/ГНГ NHM/GNG-Code 24 Масса определена отправителем Masse Absender 38 Масса определена железной дорогой Masse Bahn							

Номера пломб				26 Отметки таможи Zollamtliche Vermerke		27 Ценность груза 39 Проверка Überprüfung	
Пломбы – Verschlüsse				Внесение отметок таможенными ведомствами или признанными таможей отправителями			
49 Линия Strecke 50 51 52 53 54 55 56 57 58 Сборы Gebühren				25 Отправка Sendung ☐ повагонная Wagenladung ☐ контейнерная Container 59 Код оплаты Frankaturcode 60 Маршруты – Leitungswege		Указание рода отправки	
29 Место переотправки² – Neuaufgabeort² Указание места переотправки				30 Место и время переотправки Ort und Zeitpunkt der Neuaufgabe Фактическое место переотправки и даты приема груза и накладной следующим перевозчиком		61 Таможенное оформление – Zollbehandlung 62 Коммерческий акт ЦИМ № Tatbestandsaufnahme CIM Nr. Составлен erstellt durch Месяц – день Monat – Tag	
64 Заявления перевозчика – Erklärungen des Beförderers				65 Другие перевозчики – Andere Beförderer Наименование, адрес – Name, Anschrift		63 Удлинение срока доставки ЦИМ – Lieferfristverlängerung CIM Код – Code от – von до – bis Место – Ort	
66 а) Договорной перевозчик – Vertraglicher Beförderer Подпись – Unterschrift б) Упрощенная процедура для железнодорожных отправок Vereinfachtes Eisenbahnversandverfahren да ☐ / нет ☐ Код основного ответственного лица Code Hauptverantwortlicher				67 Дата прибытия – Ankunftsdatum Дата прибытия № получения – Empfangs-Nr. 70 Календарный штампель станции отправления Tagesstempel Versandbahnhof		68 Предоставлен Bereitgestellt Месяц – день – время Monat – Tag – Stunde 71 Подтверждение получения Empfangsbescheinigung Дата и подпись получателя при доставке груза Дата, подпись – Datum, Unterschrift	
69 Идентификация отправки Sendungs- Identifikation Страна – Land Станция – Bahnhof Перевозчик Unternehmen № отправки Versand Nr.				28 Место и дата оформления накладной – Ort und Datum der Ausstellung Место и дата (год, день, месяц) оформления накладной			

Оборотная сторона дорожной ведомости

73 Сообщение – Verkehr				80 № позиции Positions Nr.	81 Класс Klasse	82 Ставка Frachtsatz	83 Расчётная масса (кг) Frachtpflichtige Masse (kg)	88 Расчёты с отправителем Расчёты с отправителем		89 Расчёты с получателем Kostenabrechnung mit dem Empfänger Расчёты с получателем	
								90 Сумма в Betrag in	91 Сумма в Betrag in	92 Сумма в Betrag in	93 Сумма в Betrag in
74 Провозная плата от Fracht von								94	95	96	
до bis											
Дополнительные сборы Nebengebühren			=		=						
			=		=						
			=		=			98	99	100	
84		85		86 Км–Км	87 Тариф –Tarif		Итого Zusammen	102	103	104	105
75 Провозная плата от Fracht von				80	81	82	83	94		96	
до bis											
Дополнительные сборы Nebengebühren			=		=						
			=		=			98		100	
84		85		86 Км–Км	87 Тариф –Tarif		Итого Zusammen	102	103	104	105
76 Провозная плата от Fracht von				80	81	82	83	94		96	
до bis											
Дополнительные сборы Nebengebühren			=		=						
			=		=			98		100	
84		85		86 Км–Км	87 Тариф –Tarif		Итого Zusammen	102	103	104	105

78	Провозная плата от Fracht von										80	81	82	83															
до bis														94		96	97												
Дополнительные сборы Nebengebühren																													
														98		100	101												
84											85											86	87						
																				Км-Km		Тариф-Tarif		Итого Zusammen		102	103	104	105
110 Курс пересчёта – Umrechnungskurs																													
Дороги отправления – Versandbahn										Дороги назначения – Bestimmungsbahn										Всего Total		106	107	108	109				
111 Отметки о расчётах платежей – Vermerke Frachtberechnung										107' Всего взискать с отправителя (прописью) – Insgesamt vom Absender zu erheben (in Worten)										Подпись – Unterschrift									
										Общая сумма взыскиваемых с отправителя платежей в соответствии с графой 107. Подтверждается подписью работника железной дороги																			
										109' Всего взискать с получателя (прописью) – Insgesamt vom Empfänger zu erheben (in Worten)										Подпись – Unterschrift									
										Общая сумма взыскиваемых с получателя платежей в соответствии с графой 109. Подтверждается подписью работника железной дороги																			
										112 Дополнительно взискать с отправителя – Zusätzlich vom Absender zu erheben																			
¹ Для отправок из государств, применяющих Единые правовые предписания ЦИМ: отправитель в накладной является отправителем по договору перевозки ЦИМ и одновременно получателем по договору перевозки ЦИМ и отправителем по договору перевозки СМГС. Для отправок из государств, применяющих СМГС: отправитель в накладной является отправителем по договору перевозки СМГС и одновременно получателем по договору перевозки СМГС и отправителем по договору перевозки ЦИМ. ² Место изменения режима правового регулирования перевозок по ЦИМ и СМГС. Данное место переправки одновременно является также – в сообщении ЦИМ → СМГС: местом доставки согласно ЦИМ и станцией отправления согласно СМГС, – в сообщении СМГС → ЦИМ: станцией назначения согласно СМГС и местом приёма груза согласно ЦИМ.										¹ Sendungen aus Staaten, die die einheitlichen Rechtsvorschriften CIM anwenden: Der Absender im Frachtbrief ist Absender des CIM-Beförderungsvertrags und gleichzeitig Empfänger des CIM-Beförderungsvertrags und Absender des SMGS-Beförderungsvertrags. Sendungen aus Staaten, die das SMGS anwenden: Der Absender im Frachtbrief ist Absender des SMGS-Beförderungsvertrags und gleichzeitig Empfänger des SMGS-Beförderungsvertrags und Absender des CIM-Beförderungsvertrags. ² Ort des Übergangs zwischen den Beförderungsregimen CIM und SMGS. Dieser Neuaufgabeort ist gleichzeitig – im Verkehr CIM → SMGS: Ablieferungsort gemäss CIM und Versandbahnhof gemäss SMGS, – im Verkehr SMGS → CIM: Bestimmungsbahnhof gemäss SMGS und Übernahmeort gemäss CIM. Дорожная ведомость Frachtkarte										119 Штемпель станции взвешивания – Stempel des Wiegebahnhofs Подпись – Unterschrift Штемпель станции взвешивания с подписью весовщика									

37 Накладная ЦИМ/СМГС Frachtbrief CIM/SMGS		Дубликат накладной Frachtbriefdoppel		ЦИМ CIM	5	СМГС SMGS	3	40	41	42	43		
								44	45	46	47		
При перевозке по ЦИМ, также и в случае противоречивого соглашения, должны соблюдаться стандартные правовые предписания ЦИМ. Кроме того, применяются общие условия перевозчика. При перевозке по СМГС применяются предписания СМГС. Im Geltungsbereich der Einheitlichen Rechtsvorschriften CIM unterliegt die Beförderung auch bei einer gegenseitigen Abmachung, den Einheitlichen Rechtsvorschriften CIM. Ausserdem sind die Allgemeinen Beförderungsbedingungen des Beförderers anwendbar. Im Geltungsbereich des SMGS unterliegt die Beförderung den SMGS-Beförderungsbedingungen.		1 Отправитель (Наименование, адрес, страна) ¹ Absender (Name, Anschrift, Land) ¹		2 Код отправителя		7 Заявления отправителя Erklärungen des Absenders		8 Ссылка отправителя/№ договора Absender Referenz/Vertrags-Nr.					
		Наименование, адрес, подпись (или печать) отправителя груза		3 Код клиента/плательщика		Примечания отправителя, являющиеся обязательными для перевозчика / железной дороги.		Документы, приложенные отправителем Vom Absender beigelegte Begleitpapiere Перечень всех необходимых для перевозки сопроводительных документов, приложенных отправителем к накладной					
4 Получатель (Наименование, адрес, страна) Empfänger (Name, Anschrift, Land)		5 Код получателя		6 Код клиента/плательщика								9	
10 Место доставки Ablieferungsort		11 Код станции доставки		12		13 Место приема груза		14 Станция отправления		15 Станция отправления – Versandbahnhof		16 Страна/Железная дорога – Land/Bahn	
13 Коммерческие условия – Kommerzielle Bedingungen		14 Номер договора с клиентом		15		18 Транзитное фактурирование – Transitfakturierung a) CMIC – SMGS		b) Линия ЦИМ Strecke CIM		через – durch		48 Масса груза после перегрузки Masse nach Umladung	
15 Отметки, необязательные для перевозчика/железной дороги – Für den Beförderer unverbindliche Vermerke		20 Наименование груза Bezeichnung des Gutes		21 Необычная отправка Aussergewöhnliche Sendung		22 RID/Приложение 2 к СМГС RID/Anlage 2 SMGS		23 Код НХМ/ГНГ NHM/GNG-Code		24 Масса определена отправителем Masse Absender		38 Масса определена железной дорогой Masse Bahn	
20 Знаки, марки Zeichen, Marken		Упаковка Verpackung		21 да ja		22 да ja		23		24		38	
20 Наименование груза, знаки, марки. Род упаковки груза		21		22 Число мест Stückzahl		23		24		38			

Номера пломб		Внесение отметок таможенными ведомствами или признанными таможенной отправителями		26 Отметки таможи Zollamtliche Vermerke	27 Ценность груза Wert des Gutes	
Пломбы – Verschlüsse				39 Проверка Überprüfung	Ценность груза	
49 Линия Strecke		50	51	58 Сборы Gebühren	25 Отправка Sendung ☐ повагонная Wagenladung ☐ контейнерная Container	Указание рода отправки
54		55	56	57	59 Код оплаты Frankaturcode	
49 Линия Strecke		50	51	58 Сборы Gebühren	60 Маршруты – Leitungswege	
54		55	56	57	61 Таможенное оформление – Zollbehandlung	
29 Место переотправки² – Neuaufgabeort²		30 Место и время переотправки Ort und Zeitpunkt der Neuaufgabe		62 Коммерческий акт ЦИМ № Tatbestandsaufnahme CIM Nr. Составлен erstellt durch Месяц – день Monat – Tag		
Указание места переотправки		Фактическое место переотправки и даты приема груза и накладной следующим перевозчиком		63 Удлиннение срока доставки ЦИМ – Lieferfristverlängerung CIM Код – Code от – von до – bis Место – Ort		
64 Заявления перевозчика – Erklärungen des Beförderers		65 Другие перевозчики – Andere Beförderer Наименование, адрес – Name, Anschrift		68 Предоставлен Bereitgestellt Месяц – день – время Monat – Tag – Stunde		
66 а) Договорной перевозчик – Vertraglicher Beförderer		67 Дата прибытия – Ankunftsdatum		69 Идентификация отправки Sendungs-Identifikation Страна – Land Станция – Bahnhof		
Подпись – Unterschrift		№ получения – Empfangs-Nr.		71 Подтверждение получения Empfangsbescheinigung		
б) Упрощенная процедура для железнодорожных отправок Vereinfachtes Eisenbahnversandverfahren да ☐ нет ☐		70 Календарный штамп станции отправления Tagesstempel Versandbahnhof		28 Место и дата оформления накладной – Ort und Datum der Ausstellung		
Код основного ответственного лица Code Hauptverpflichteter				Дата и подпись получателя при доставке груза Дата, подпись – Datum, Unterschrift		
				Место и дата (год, день, месяц) оформления накладной		

Оборотная сторона дубликата накладной

73 Сообщение – Verkehr				80 № позиции Positions Nr.	81 Класс Klasse	82 Ставка Frachtsatz	83 Расчетная масса (кг) Frachtpflichtige Masse (kg)	88 Расчеты с отправителем Расчеты с отправителем		89 Расчеты с получателем Kontenabrechnung mit dem Empfänger Расчеты с получателем	
								90 Сумма в Betrag in	91 Сумма в Betrag in	92 Сумма в Betrag in	93 Сумма в Betrag in
74 Провозная плата от Fracht von								94	95	96	
до bis											
Дополнительные сборы Nebengebühren		=			=						
		=			=						
		=			=			98	99	100	
84		85		86 Км–Km	87 Тариф–Tarif		Итого Zusammen	102	103	104	105
75 Провозная плата от Fracht von				80	81	82	83	94		96	
до bis											
Дополнительные сборы Nebengebühren		=			=						
		=			=			98		100	
84		85		86 Км–Km	87 Тариф–Tarif		Итого Zusammen	102	103	104	105
76 Провозная плата от Fracht von				80	81	82	83	94		96	
до bis											
Дополнительные сборы Nebengebühren		=			=						
		=			=			98		100	
84		85		86 Км–Km	87 Тариф–Tarif		Итого Zusammen	102	103	104	105
77 Провозная плата от Fracht von				80	81	82	83	94		96	
до bis											
Дополнительные сборы Nebengebühren		=			=						
		=			=			98		100	
84		85		86 Км–Km	87 Тариф–Tarif		Итого Zusammen	102	103	104	105

84										85										86										87										94										96										97																			
85										86										87										98										100										101																													
110 Курс пересчёта – Umrechnungskurs										Дороги отправления – Versandbahn										Дороги назначения – Bestimmungsbahn										Итого Zusammen										102										103										104										105									
107' Всего взыскать с отправителя (прописью) – Insgesamt vom Absender zu erheben (in Worten)										Подпись – Unterschrift										109' Всего взыскать с получателя (прописью) – Insgesamt vom Empfänger zu erheben (in Worten)										Подпись – Unterschrift																																																	
111 Отметки о расчётах платежей – Vermerke Frachtberechnung										Общая сумма взыскиваемых с отправителя платежей в соответствии с графой 107. Подтверждается подписью работника железной дороги										Общая сумма взыскиваемых с получателя платежей в соответствии с графой 109. Подтверждается подписью работника железной дороги										112 Дополнительно взыскать с отправителя – Zusätzlich vom Absender zu erheben																																																	
119 Штемпель станции взвешивания – Stempel des Wiegebahnhofs										Подпись – Unterschrift										Штемпель станции взвешивания с подписью весовщика																																																											

¹ Для отправок из государств, применяющих Единые правовые предписания ЦИМ: отправитель в накладной является отправителем по договору перевозки ЦИМ и одновременно получателем по договору перевозки ЦИМ и отправителем по договору перевозки СМГС.

Для отправок из государств, применяющих СМГС: отправитель в накладной является отправителем по договору перевозки СМГС и одновременно получателем по договору перевозки СМГС и отправителем по договору перевозки ЦИМ.

² Место изменения режима правового регулирования перевозок по ЦИМ и СМГС. Данное место переотправки одновременно является также

- в сообщении ЦИМ → СМГС: местом доставки согласно ЦИМ и станцией отправления согласно СМГС;
- в сообщении СМГС → ЦИМ: станцией назначения согласно СМГС и местом приёма груза согласно ЦИМ.

¹ Sendungen aus Staaten, die die einheitlichen Rechtsvorschriften CIM anwenden: Der Absender im Frachtbrief ist Absender des CIM-Beförderungsvertrags und gleichzeitig Empfänger des CIM-Beförderungsvertrags und Absender des SMGS-Beförderungsvertrags.

Sendungen aus Staaten, die das SMGS anwenden: Der Absender im Frachtbrief ist Absender des SMGS-Beförderungsvertrags und gleichzeitig Empfänger des SMGS-Beförderungsvertrags und Absender des CIM-Beförderungsvertrags.

² Ort des Übergangs zwischen den Beförderungsregimen CIM und SMGS. Dieser Neuaufgabeort ist gleichzeitig

- im Verkehr CIM → SMGS: Ablieferungsort gemäss CIM und Versandbahnhof gemäss SMGS;
- im Verkehr SMGS → CIM: Bestimmungsbahnhof gemäss SMGS und Übernahmeort gemäss CIM.

Дубликат накладной
Frachtbriedoppel

ЦИМ 5 СМГС 3

37 Накладная ЦИМ/СМГС
Frachtbrief CIM/SMGSЛист выдачи груза
Ablieferschein

4

При перевозке по ЦИМ, также в случае противоречивого соглашения, должны соблюдаться стандартные правовые предписания ЦИМ. Кроме того, применяются общие условия перевозчика. При перевозке по СМГС применяются предписания СМГС.

Im Geltungsbereich der Einheitlichen Rechtsvorschriften CIM unterliegt die Beförderung auch bei einer gegenseitigen Abmachung, den Einheitlichen Rechtsvorschriften CIM. Ausserdem sind die Allgemeinen Beförderungsbedingungen des Beförderers anwendbar. Im Geltungsbereich des SMGS unterliegt die Beförderung den SMGS-Beförderungsbedingungen.

1 Отправитель (Наименование, адрес, страна)¹
Absender (Name, Anschrift, Land)¹Подпись
UnterschriftНаименование, адрес, подпись
(или печать) отправителя груза4 Получатель (Наименование, адрес, страна)
Empfänger (Name, Anschrift, Land)Наименование, адрес, телефон,
страна получателя груза10 Место доставки
AblieferungsortУказание места доставки,
станции и страны

11 Код станции доставки

Станция назначения – Bestimmungsbahnhof

Страна/Железная дорога – Land/Bahn

13 Коммерческие условия – Kommerzielle Bedingungen

Маршрут, перевозчик, другие условия

14 Номер договора с
клиентом

15 Отметки, несвязанные для перевозчика/железной дороги – Für den Beförderer unverbindliche Vermerke

20 Наименование груза
Bezeichnung des GutesЗнаки, марки
Zeichen, MarkenУпаковка
VerpackungНаименование груза,
знаки, марки. Род
упаковки груза21 Необычная отправка
Aussergewöhnliche Sendung

да

ja

22 РИД/Приложение 2 к СМГС
RID/Anlage 2 SMGS

да

ja

Число мест
Stückzahl23 Код НХМ/ГНГ
NHM/GNG-Code24 Масса определена
отправителем
Masse Absender38 Масса определена
железной дорогой
Masse Bahn

2 Код отправителя

3 Код клиента/плательщика

Электронная почта – E-Mail

Тел. – Tel.

Факс – Fax

5 Код получателя

6 Код клиента/плательщика

Электронная почта – E-Mail

Тел. – Tel.

Факс – Fax

7 Заявления отправителя
Erklärungen des Absenders8 Ссылка отправителя/№ договора
Absender Referenz/Vertrags-Nr.Примечания отправителя, являющиеся
обязательными для перевозчика / железной дороги.9 Документы, приложенные отправителем
Vom Absender beigelegte BegleitpapiereПеречень всех необходимых для перевозки сопроводительных
документов, приложенных отправителем к накладной16 Место приема
ÜbernahmeortМесяц – день – время
Monat – Tag – Stunde

Дата приема

17

Код места приема

Место приема груза

Станция отправления

Станция отправления – Versandbahnhof

Страна/Железная дорога – Land/Bahn

18 Транзитное фактурирование – Transitfakturierung
a) CIM/СМГСb) Линия CIM
Strecke CIM

через – durch

Сокращенные наименования транзитных
железных дорог СМГС в порядке их
проследования грузом

19 № вагона – Wagen Nr.

№ вагона

48 Масса груза
после перегрузки
Masse nach
Umladung

Номера пломб		Внесение отметок таможенными ведомствами или признанными таможей отправителями		26 Отметки таможи Zollamtliche Vermerke	27 Ценность груза Wert des Gutes					
					39 Проверка Überprüfung					
Пломбы – Verschlüsse										
A	49	50	51	58	25	Отправка Sendung	☐ повагонная Wagenladung	☐ контейнерная Container	Указание рода отправки	
	54	55	56	57	59	Код оплаты Frankaturcode				
B	49	50	51	58	60	Маршруты – Leitungswege				
	54	55	56	57	61	Таможенное оформление – Zollbehandlung				
29 Место переотправки ² – Neuaufgabeort ²				30 Место и время переотправки Ort und Zeitpunkt der Neuaufgabe		62 Коммерческий акт ЦИМ № Tatbestandsaufnahme CIM Nr.		Составлен erstellt durch	Месяц – день Monat – Tag	
Указание места переотправки				Фактическое место переотправки и даты приема груза и накладной следующим перевозчиком		63 Удлинение срока доставки ЦИМ – Lieferfristverlängerung CIM		Код – Code от – von до – bis Место – Ort		
64 Заявления перевозчика – Erklärungen des Beförderers				65 Другие перевозчики – Andere Beförderer Наименование, адрес – Name, Anschrift		68 Предоставлен Bereitgestellt		Месяц – день – время Monat – Tag – Stunde	69 Идентификация отправки Sendungs-Identifikation	
66 а) Договорной перевозчик – Vertraglicher Beförderer				67 Дата прибытия – Ankunftsdatum		71 Подтверждение получения Empfangsbescheinigung		Перевозчик Unternehmen	Станция – Bahnhof	№ отправки Versand Nr.
				Дата прибытия		Дата и подпись получателя при доставке груза		Место и дата (год, день, месяц) оформления накладной		
Подпись – Unterschrift				№ получения – Empfangs-Nr.		Дата, подпись – Datum, Unterschrift				
b) Упрощенная процедура для железнодорожных отправок Vereinfachtes Eisenbahnversandverfahren да ☐				70 Календарный штампель станции отправления Tagesstempel Versandbahnhof						
Код основного ответственного лица Code Hauptverpflichteter										

Оборотная сторона Листа выдачи груза

113 Отметки железной дороги – Vermerke der Eisenbahn При необходимости вносятся отметки, касающиеся перевозки грузов			
114 Коммерческий акт CMFC – Tatbestandsaufnahme SMGS Коммерческий акт № Tatbestandsaufnahme Nr. _____ дата am _____ составлен станцией Ausgestellt vom Bahnhof _____ составлен по причине Grund der Ausstellung _____ Подпись Unterschrift _____ Эта графа заполняется при составлении коммерческого акта согласно статье 18 CMFC		Календарный штамп Tagesstempel	117 Уведомление получателя о прибытии груза Benachrichtigung des Empfängers über die Ankunft des Gutes Раписываются дата и время уведомления получателя о прибытии груза на станцию назначения
115 Удлинение срока доставки CMFC – Lieferfristverlängerung SMGS Станция Bahnhof _____ Задержка из-за – Verzögerung wegen _____ Указывается станция, на которой задержан груз, а также причина и длительность задержки от von _____ час Uhr _____ до bis _____ час Uhr _____		Станция Bahnhof _____ Задержка из-за – Verzögerung wegen _____ от von _____ час Uhr _____ до bis _____ час Uhr _____	118 Выдача груза получателю Ablieferung des Gutes an den Empfänger Выдача груза получателю подтверждается наложением календарного штампа станции назначения; приём получателем груза подтверждается его подписью Груз получил (подпись, дата) Empfangsbestätigung (Unterschrift und Datum)

Налагаются только оттиски календарных штемпелей пограничных станций по очерёдности проследования через них груза

¹ Для отправок из государств, применяющих Единые правовые предписания ЦИМ: отправитель в накладной является отправителем по договору перевозки ЦИМ и одновременно получателем по договору перевозки ЦИМ и отправителем по договору перевозки СМГС.
Для отправок из государств, применяющих СМГС: отправитель в накладной является отправителем по договору перевозки СМГС и одновременно получателем по договору перевозки СМГС и отправителем по договору перевозки ЦИМ.

² Место изменения режима правового регулирования перевозок по ЦИМ и СМГС. Данное место переправки одновременно является также
– в сообщении ЦИМ → СМГС: местом доставки согласно ЦИМ и станцией отправления согласно СМГС,
– в сообщении СМГС → ЦИМ: станцией назначения согласно СМГС и местом приёма груза согласно ЦИМ.

¹ Sendungen aus Staaten, die die einheitlichen Rechtsvorschriften CIM anwenden: Der Absender im Frachtbrief ist Absender des CIM-Beförderungsvertrags und gleichzeitig Empfänger des CIM-Beförderungsvertrags und Absender des SMGS-Beförderungsvertrags.
Sendungen aus Staaten, die das SMGS anwenden: Der Absender im Frachtbrief ist Absender des SMGS-Beförderungsvertrags und gleichzeitig Empfänger des SMGS-Beförderungsvertrags und Absender des CIM-Beförderungsvertrags.

² Ort des Übergangs zwischen den Beförderungsregimen CIM und SMGS. Dieser Neuaufgabeort ist gleichzeitig
– im Verkehr CIM → SMGS: Ablieferungsort gemäss CIM und Versandbahnhof gemäss SMGS,
– im Verkehr SMGS → CIM: Bestimmungsbahnhof gemäss SMGS und Übernahmeort gemäss CIM.

Лист выдачи груза
Ablieferschein

4

119 Штемпель станций взвешивания – Stempel des Wiegebahnhofs
Подпись – Unterschrift

Штемпель станции
взвешивания с подписью
весовщика

37 Накладная ЦИМ/СМГС Frachtbrief CIM/SMGS		Лист уведомления о прибытии груза/ Таможня Empfangsschein/Zoll		ЦИМ 3	СМГС 5	40 44	41 45	42 46	43 47
При перевозке по ЦИМ, также и в случае противоречивого соглашения, должны соблюдаться стандартные правовые предписания ЦИМ. Кроме того, применяются общие условия перевозчика. При перевозке по СМГС применяются предписания СМГС. Im Geltungsbereich der Einheitlichen Rechtsvorschriften CIM unterliegt die Beförderung auch bei einer gegenseitigen Abmachung, den Einheitlichen Rechtsvorschriften CIM. Ausserdem sind die Allgemeinen Beförderungsbedingungen des Beförderers anwendbar. Im Geltungsbereich des SMGS unterliegt die Beförderung den SMGS-Beförderungsbedingungen.		1 Отправитель (Наименование, адрес, страна) Absender (Name, Anschrift, Land)		2 Код отправителя 3 Код клиента/плательщика		7 Заявления отправителя Erklärungen des Absenders		8 Ссылка отправителя/№ договора Absender Referenz/Vertrags-Nr.	
Подпись Unterschrift		Наименование, адрес, подпись (или печать) отправителя груза		Электронная почта – E-Mail Тел. – Tel. Факс – Fax		Примечания отправителя, являющиеся обязательными для перевозчика / железной дороги.			
4 Получатель (Наименование, адрес, страна) Empfänger (Name, Anschrift, Land)		5 Код получателя 6 Код клиента/плательщика		Электронная почта – E-Mail Тел. – Tel. Факс – Fax		9 Документы, приложенные отправителем Vom Absender beigefügte Begleitpapiere			
Наименование, адрес, телефон, страна получателя груза		Перечень всех необходимых для перевозки сопроводительных документов, приложенных отправителем к накладной		16 Место приема Übernahmeort		Месяц – день – время Monat – Tag – Stunde	17 Код места приема	Дата приема	
10 Место доставки Ablieferungsort		11 Код станции доставки		12		Место приема груза		Станция отправления	
Указание места доставки, станции и страны		Страна/Железная дорога – Land/Bahn		Станция отправления – Versandbahnhof		18 Транзитное фактурирование – Transitfakturierung a) СМГС – SMGS		b) Линия ЦИМ Strecke CIM	через – durch
13 Коммерческие условия – Kommerzielle Bedingungen		14 Номер договора с клиентом		Сокращенные наименования транзитных железных дорог СМГС в порядке их проследования грузом		19 № вагона – Wagen Nr.		48 Масса груза после перегрузки Masse nach Umladung	
Маршрут, перевозчик, другие условия		№ вагона		20 Наименование груза Bezeichnung des Gutes		21 Необычная отправка Aussergewöhnliche Sendung		да ☐	22 РИД/Приложение 2 к СМГС RID/Anlage 2 SMGS
Знаки, марки Zeichen, Marken		Упаковка Verpackung		Наименование груза, знаки, марки. Род упаковки груза		Код HXM/ГНГ NHM/GNG-Code		24 Масса определена отправителем Masse Absender	
23		24		25		26		27	

Номера пломб		Внесение отметок таможенными ведомствами или признанными таможей отправителями		26 Отметки таможи Zollamtliche Vermerke	27 Ценность груза Wert des Gutes 39 Проверка Überprüfung
Пломбы – Verschlüsse					
49 Линия Strecke 50 51 52 53 54 55 56 57 58 Сборы Gebühren		25 Отправка Sendung ☐ повагонная Wagenladung ☐ контейнерная Container 59 Код оплаты Frankaturcode 60 Маршруты – Leitungswege 61 Таможенное оформление – Zollbehandlung 62 Коммерческий акт ЦИМ № Tatbestandsaufnahme CIM Nr. 63 Удлинение срока доставки ЦИМ – Lieferfristverlängerung CIM		Указание рода отправки Составлен erstellt durch Месяц – день Monat – Tag Место – Ort	
29 Место переотправки² – Neuaufgabeort² Указание места переотправки		30 Место и время переотправки Ort und Zeitpunkt der Neuaufgabe Фактическое место переотправки и даты приема груза и накладной следующим перевозчиком			
64 Заявления перевозчика – Erklärungen des Beförderers 66 а) Договорной перевозчик – Vertraglicher Beförderer Подпись – Unterschrift б) Упрощенная процедура для железнодорожных отправок Vereinfachtes Eisenbahnversandverfahren да ☐ Код основного ответственного лица Code Hauptverpflichteter		65 Другие перевозчики – Andere Beförderer Наименование, адрес – Name, Anschrift 67 Дата прибытия – Ankunftsdatum Дата прибытия № получения – Empfangs-Nr. 70 Календарный штамп станции отправления Tagesstempel Versandbahnhof		68 Предоставлен Bereitgestellt Месяц – день – время Monat – Tag – Stunde 69 Идентификация отправки Sendungs-Identifikation Страна – Land Станция – Bahnhof Перевозчик Unternehmen № отправки Versand Nr. 71 Подтверждение получения Empfangsbescheinigung Дата и подпись получателя при доставке груза Дата, подпись – Datum, Unterschrift	
		28 Место и дата оформления накладной – Ort und Datum der Ausstellung Место и дата (год, день, месяц) оформления накладной			

Оборотная сторона Листа уведомления о прибытии груза

113 Отметки железной дороги – Vermerke der Eisenbahn			
При необходимости вносятся отметки, касающиеся перевозки грузов			
114 Коммерческий акт CMFC – Tatbestandsaufnahme SMGS		Календарный штамп Tagesstempel	117 Уведомление получателя о прибытии груза Benachrichtigung des Empfängers über die Ankunft des Gutes
Коммерческий акт № Tatbestandsaufnahme Nr. _____		дата am _____	Расписываются дата и время уведомления получателя о прибытии груза на станцию назначения
составлен станцией Ausgestellt vom Bahnhof _____		Эта графа заполняется при составлении коммерческого акта согласно статье 18 CMFC	
составлен по причине Grund der Ausstellung _____			
Подпись Unterschrift _____		118 Выдача груза получателю Ablieferung des Gutes an den Empfänger	
115 Удлинение срока доставки CMFC – Lieferfristverlängerung SMGS		Выдача груза получателю подтверждается наложением календарного штампа станции назначения; приём получателем груза подтверждается его подписью	
Станция Bahnhof Задержка из-за – Verzögerung wegen _____	Станция Bahnhof Задержка из-за – Verzögerung wegen _____	Груз получил (подпись, дата) Empfangsbestätigung (Unterschrift und Datum)	
от von _____	от von _____		
до bis _____	до bis _____		
час Uhr _____	час Uhr _____		
до bis _____	до bis _____		
час Uhr _____	час Uhr _____		

Налагаются только оттиски календарных штемпелей пограничных станций по очерёдности проследования через них груза

¹ Для отправок из государств, применяющих Единые правовые предписания ЦИМ: отправитель в накладной является отправителем по договору перевозки ЦИМ и одновременно получателем по договору перевозки ЦИМ и отправителем по договору перевозки СМГС.
Для отправок из государств, применяющих СМГС: отправитель в накладной является отправителем по договору перевозки СМГС и одновременно получателем по договору перевозки СМГС и отправителем по договору перевозки ЦИМ.

² Место изменения режима правового регулирования перевозок по ЦИМ и СМГС. Данное место переотправки одновременно является также – в сообщении ЦИМ → СМГС: местом доставки согласно ЦИМ и станцией отправления согласно СМГС, – в сообщении СМГС → ЦИМ: станцией назначения согласно СМГС и местом приёма груза согласно ЦИМ.

¹ Sendungen aus Staaten, die die einheitlichen Rechtsvorschriften CIM anwenden: Der Absender im Frachtbrief ist Absender des CIM-Beförderungsvertrags und gleichzeitig Empfänger des CIM-Beförderungsvertrags und Absender des SMGS-Beförderungsvertrags.
Sendungen aus Staaten, die das SMGS anwenden: Der Absender im Frachtbrief ist Absender des SMGS-Beförderungsvertrags und gleichzeitig Empfänger des SMGS-Beförderungsvertrags und Absender des CIM-Beförderungsvertrags.»

² Ort des Übergangs zwischen den Beförderungsregimen CIM und SMGS. Dieser Neuaufgabeort ist gleichzeitig – im Verkehr CIM → SMGS: Ablieferungsort gemäss CIM und Versandbahnhof gemäss SMGS, – im Verkehr SMGS → CIM: Bestimmungsbahnhof gemäss SMGS und Übernahmeort gemäss CIM.

Лист уведомления о прибытии груза/ Таможня
Empfangsschein/ Zoll

ЦИМ
CIM **3**

СМГС
SMGS **5**

119 Штемпель станции взвешивания – Stempel des Wiegebahnhofs
Подпись – Unterschrift

Штемпель станции
взвешивания с подписью
весовщика

37 Накладная ЦИМ/СМГС Frachtbrief CIM/SMGS		Лист уведомления об отправке груза Versandschein		6		40 41 42 43 44 45 46 47	
При перевозке по ЦИМ, также и в случае противоречивого соглашения, должны соблюдаться стандартные правовые предписания ЦИМ. Кроме того, применяются общие условия перевозчика. При перевозке по СМГС применяются предписания СМГС. Im Geltungsbereich der Einheitlichen Rechtsvorschriften CIM unterliegt die Beförderung auch bei einer gegenseitigen Abmachung, den Einheitlichen Rechtsvorschriften CIM. Ausserdem sind die Allgemeinen Beförderungsbedingungen des Beförderers anwendbar. Im Geltungsbereich des SMGS unterliegt die Beförderung den SMGS-Beförderungsbedingungen.		1 Отправитель (Наименование, адрес, страна)¹⁾ Absender (Name, Anschrift, Land)¹⁾ Наименование, адрес, подпись (или печать) отправителя груза Подпись Unterschrift		2 Код отправителя 3 Код клиента/плательщика Электронная почта – E-Mail Тел. – Tel. Факс – Fax		7 Заявления отправителя Erklärungen des Absenders 8 Ссылка отправителя/№ договора Absender Referenz/Vertrags-Nr.	
4 Получатель (Наименование, адрес, страна) Empfänger (Name, Anschrift, Land) Наименование, адрес, телефон, страна получателя груза		5 Код получателя Код клиента/плательщика Электронная почта – E-Mail Тел. – Tel. Факс – Fax		9 Документы, приложенные отправителем Vom Absender beigelegte Begleitpapiere Перечень всех необходимых для перевозки сопроводительных документов, приложенных отправителем к накладной			
10 Место доставки Ablieferungsart Указание места доставки, станции и страны		11 Код станции доставки		12		16 Место приема Übernahmeort Место приема груза 17 Код места приема Дата приема Станция отправления	
Станция назначения – Bestimmungsbahnhof		Страна/Железная дорога – Land/Bahn		Станция отправления – Versandbahnhof		Страна/Железная дорога – Land/Bahn	
13 Коммерческие условия – Kommerzielle Bedingungen Маршрут, перевозчик, другие условия		14 Номер договора с клиентом		18 Транзитное фактурирование – Transitfakturierung a) СМГС – SMGS Сокращенные наименования транзитных железных дорог СМГС в порядке их проследования грузом		b) Линия ЦИМ Strecke CIM через – durch	
15 Отметки, необязательные для перевозчика/железной дороги – Für den Beförderer unverbindliche Vermerke				19 № вагона – Wagen Nr. № вагона		48 Масса груза после перегрузки Masse nach Umladung	
20 Наименование груза Bezeichnung des Gutes Знаки, марки Zeichen, Marken Упаковка Verpackung Наименование груза, знаки, марки. Род упаковки груза		21 Необычная отправка Aussergewöhnliche Sendung да ja		22 РИД/Приложение 2 к СМГС RID/Anlage 2 SMGS да ja Число мест Stückzahl		23 Код НХМ/ГНГ NHM/GNG-Code 24 Масса определена отправителем Masse Absender 25 Масса определена железной дорогой Masse Bahn	

Номера пломб

Внесение отметок таможенными
ведомствами или признанными
таможей отправителями

Ценность
груза

Пломбы – Verschlüsse

A

B

Указание места переотправки

Фактическое место переотправки и
даты приема груза и накладной
следующим перевозчиком

(66) а) Договорной перевозчик – Vertraglicher Beförderer

(67) Дата прибытия – Ankunftsdatum

Подпись – Unterschrift

N₂ получения – Empfangs-Nr.

Код основного ответственного лица
Code Hauptverpflichteter

Указание рода отправки

(60) Маршруты – Leitungswege

61 Таможенное оформление – Zollbehandlung

62) Коммерческий акт ЦИМ №
Tatbestandsaufnahme CIM Nr.

Составлен
erstellt durch

Месяц – день
Monat – Tag

63	Удлинение срока доставки ЦИМ – Lieferfristverlängerung CIM
Код – Code	от – von до – bis

Mesto – Ort

(68) Предос-
тавлен
Bereitgestellt

Месяц – день – время
Monat – Tag – Stunde

71 Подтверждение получения
Empfangsbescheinigung

Дата и подпись
получателя при
доставке груза

Дата, подпись – Datum, Unterschrift

(69) Идентификация отправки
Sendungs-Identifikation

Страна – Лаос

д Станция – Bahnhof

Перевозчик
Unternehmen

№ отправки
Versand Nr.

28 Место и дата оформления накладной – Ort und Datum der Ausstellung

Место и дата (год, день, месяц)
оформления накладной

Оборотная сторона Листа уведомления об отправке груза

73 Сообщение – Verkehr										80 № позиции Positions Nr.		81 Класс Klasse		82 Ставка Frachtsatz		83 Расчётная масса (кг) Frachtpflichtige Masse (kg)		88 Расчёты с отправителем Расчёты с отправителем		89 Расчёты с получателем Расчёты с получателем							
																90 Сумма в Betrag in		91 Сумма в Betrag in		92 Сумма в Betrag in		93 Сумма в Betrag in					
74 Провозная плата от Fracht von																		94		95		96					
до bis																											
Дополнительные сборы Nebengebühren																											
84										85		86 Км–Км		87 Тариф –Tarif		Итого Zusammen		102		103		104		105			
75 Провозная плата от Fracht von										80		81		82		83		94				96					
до bis																											
Дополнительные сборы Nebengebühren																											
84										85		86 Км–Км		87 Тариф –Tarif		Итого Zusammen		102		103		104		105			
76 Провозная плата от Fracht von										80		81		82		83		94				96					
до bis																											
Дополнительные сборы Nebengebühren																											
84										85		86 Км–Км		87 Тариф –Tarif		Итого Zusammen		102		103		104		105			
77										80		81		82		83											

84 85 86 87 Км-Км Тариф-Tarif Итого Zusammen Всего Total										94	96	97
110 Курс пересчёта – Umrechnungskurs Дороги отправления – Versandbahn Дороги назначения – Bestimmungsbahn										98	100	101
111 Отметки о расчётах платежей – Vermerke Frachtberechnung										102	103	104
107' Всего взыскать с отправителя (прописью) – Insgesamt vom Absender zu erheben (in Worten) Подпись – Unterschrift										106	107	108
109' Всего взыскать с получателя (прописью) – Insgesamt vom Empfänger zu erheben (in Worten) Подпись – Unterschrift										109		
112 Дополнительно взыскать с отправителя – Zusätzlich vom Absender zu erheben												
119 Штемпель станции взвешивания – Stempel des Wiegebahnhofs Подпись – Unterschrift												

Общая сумма взыскиваемых с отправителя платежей в соответствии с графой 107.
Подтверждается подписью работника железной дороги

Общая сумма взыскиваемых с получателя платежей в соответствии с графой 109.
Подтверждается подписью работника железной дороги

Штемпель станции взвешивания с подписью весовщика

Ведомость вагонов ЦИМ/СМГС – Wagennachweisung CIM/SMGS

1 Отправитель (Наименование, адрес, страна) Absender (Name, Anschrift, Land) Код отправителя Наименование, адрес, подпись (или печать) отправителя груза – E-Mail Подпись Unterschrift Телефон – Tel. Факс – Fax	3 Место приема Übernahmeort Место приема груза Станция отправления – Versandbahnhof Страна/дорога – Land/Bahn	Месяц – день – время Monat – Tag – Zeit	8 Идентификация отправки Sendungs-Identifikation Страна – Land Перевозчик Beförderer Станция – Bahnhof Номер отправки Versand Nr.
2 Получатель (Наименование, адрес, страна) Empfänger (Name, Anschrift, Land) Код получателя Наименование, адрес, телефон, страна получателя груза Электронная почта – E-Mail Телефон – Tel. Факс – Fax	5 Место доставки – Ablieferungsort Указание места доставки, станции и страны Станция назначения – Bestimmungsbahnhof Страна/дорога – Land/Bahn	4 Таможенное оформление – Zollbehandlung	9 Маршруты – Leitungswege
	6 Код доставки	7 Код станции	10 Календарный штамп станции отправления Tagesstempel Versandbahnhof

При отправлении – Beim Abgang

11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
№ Nr.	Номер вагона Wagen-Nr.	Наименование груза Bezeichnung des Gutes	Код NHM/ GNG Code	РЖД/Приложение 2 к СМГС RID/Anl. 2 SMGS	Пломбы Verschlüsse	Масса опре- делена отпра- вителем, пере- возчиком ¹⁾ Masse Abs./ Beför- derer ¹⁾	Расчетная масса Frachtpflichtige Masse	Про- возная плата Beförde- rungs- preis	Допол- нительные сборы Neben- gebühren	Итого платежей Total	№ Nr.	Номер вагона Wagen-Nr.	Пломбы Verschlüsse	Масса груза после пере- грузки Masse nach Umla- dung	Расчетная масса Frachtpflichtige Masse	Про- возная плата Beförde- rungs- preis	Допол- нительные сборы Neben- gebühren	Итого платежей Total	Примечания Vermerke
	Номер вагона	Наименование груза, знаки, марки. Род упаковки груза			Количе- ство и знаки пломб, наложе- нных отпра- вителем														

После перегрузки – Nach Umladung

¹⁾ ненужное зачеркнуть
nicht zutreffendes streichen

31 Общая масса отправки
Gesamtmasse der Sendung

Общая масса
отправки

32 Общая масса
Gesamtmasse

Общая масса отправки после
перегрузки